

УДК 811.341-45

Безпалова Е.В.

ОСОБЕННОСТИ ЦИТАЦИИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОПОВЕДИ (на материале текстов традиционных и альтернативных проповедей)

В статье приводятся результаты сопоставительного анализа особенностей цитации в текстах традиционной и альтернативной проповеди. Установлены общие и отличительные способы использования приема цитации в исследуемых текстах.

***Ключевые слова:** традиционная проповедь, альтернативная проповедь, прагматические установки.*

Безпалова К.В. Особливості цитації в текстах англійської проповіді (на матеріалі текстів традиційних та альтернативних проповідей)

Стаття містить результати зіставного аналізу особливостей цитації в текстах традиційних та альтернативних проповідей. Встановлено спільні та відмінні засоби використання прийому цитації в досліджуваних текстах.

***Ключові слова:** традиційна проповідь, альтернативна проповідь, прагматичні настанови.*

Bezpalova K. The Peculiarities of the Citation in the English Sermon Texts (based on the texts of the traditional and alternative sermons) *The paper reveals the results of the comparative analysis of citation in the traditional and alternative sermons. The mutual and distinctive means of citation usage in the analysed texts have been determined.*

***Key words:** traditional sermons, alternative sermons, pragmatic aims.*

Настоящая статья посвящена сопоставительному исследованию особенностей использования чужой речи в традиционной церковной (в нашем случае – англиканской) и альтернативной (в других определениях – миссионерской, неинституциональной, неканонической) проповеди.

К настоящему моменту в лингвистической литературе появилось значительное количество работ, в которых рассматриваются особенности как институциональной [5;9;11;12;13;17], так и неинституциональной [5;14;17;18] проповеди. Однако, насколько нам известно, компаративный анализ этих двух видов проповеди не нашел еще своего отражения в лингвистических исследованиях. Основанием для проведения сопоставительного анализа послужило то, что, несмотря на существенные различия в прагматической установке исследуемых проповедей и различные экстралингвистические факторы, как традиционная, так и альтернативная проповеди обладают всеми характеристиками, присущими любому устному дискурсу: проповедь – это семантически, структурно и функционально законченное целое, предназначенное для реализации общего целевого назначения, общей коммуникативной задачи, поставленной автором.

Исходя из того, что основной задачей любой христианской проповеди

является толкование Слова Божия, в рассматриваемых нами видах проповедей широко используются цитаты из Библии.

Цитирование (цитация) является предметом пристального внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Исследователи отмечают, что тема речевого произведения коррелирует со степенью насыщенности текста «чужой речью»; доля «чужой речи» выше в тех текстах, которые за основу или в качестве материала для интерпретации берут другой текст.

В тексте проповеди «чужая речь» играет двойную роль. С одной стороны, она служит основой для ее дальнейшей интерпретации (расширение значения цитируемого, объяснение и обобщение); с другой стороны, цитация является основным источником аргументации, используемым для придания речи наибольшей достоверности и убедительности. В этом смысле цитация выполняет риторическую функцию персуазивности в тексте. На двуфункциональность «чужой речи» указывал еще В.Н.Волошинов: «Чужая речь – это речь в речи, высказывание в высказывании, но в то же время это и речь о речи, высказывание о высказывании» [3,137].

Мысль о том, что «чужая речь», включенная в авторский монологический контекст, является источником диалогичности, принадлежит М.М.Бахтину, который рассматривал «чужую речь» как высказывания другого субъекта, которые могут восприниматься говорящим как определенная смысловая позиция этого другого субъекта [2,125].

Материалом исследования послужили устные тексты 3-х традиционных проповедей (*Sunday Sermon by Priest Luke Pretorious (Los-Angeles), June 2010, Sunday Sermon by Archbishop Rowan Williams at Canterbury Cathedral, February 2003, George Carry, Archbishop of Canterbury's Sermon at the Funeral of Queen Elisabeth, the Queen Mother at Westminster Abbey, 2002*) и 3-х альтернативных (*Joyce Meyer. Getting into agreement with yourself, New York, June 2004, Joyce Meyer. Think before you speak, New York, June 2004, Ken Wimer. Imposters, Los-Angeles, 2009*), записанных на магнитофонную ленту и затранскрибированных экспериментаторами. Экспериментальный корпус составил 187 минут звучащего текста (62 страницы печатного текста формата А4).

Текст проповеди демонстрирует большое количество приемов диалогизации. К таким приемам можно отнести воображаемый диалог со слушателями (диалог в монологе, вопросы, задаваемые от имени слушателей), риторические вопросы, различного рода вставные конструкции, цитацию.

Анализ исследуемого материала показал, что наиболее частотным и разнообразным по способам применения приемом диалогизации является *цитация* или использование чужой речи в тексте проповеди.

При введении «чужой речи» в монологический контекст происходит «столкновение двух коммуникативных сфер», а именно сфер реальной и воспроизводимой говорящим коммуникаций [7, 66]. Вследствие этого в монологе наряду с авторским планом появляется план субъекта цитируемого высказывания и создается «двуплановость сообщения» [4, 44], которая разрушает монологическую монолитность речи и приводит к возникновению ее диалогичности.

Исследования «чужой речи» с позиций теории речевых актов позволили рассматривать ее функции как производные от той или иной основной функции языка и выделить три текстовые функции чужой речи: *интерпретационную, конструктивную и риторическую* [7, 77].

Интерпретационная функция проявляется в условиях, когда «говорящий использует контексты чужой речи как прием более наглядного и убедительного толкования высказываемого суждения или мнения» [там же].

Конструктивная функция реализуется, когда «говорящий использует конструкции с чужой речью как один из способов экономии речевых усилий, упрощения построения плана выражения, что может сопровождаться процессами семантической конденсации» [там же].

Риторическая функция чужой речи актуализируется в публичной речи для усиления перлокутивной силы высказывания [там же, 78].

Рассмотрев функции цитации в исследуемых нами текстах проповеди, можно утверждать, что разные виды цитат выполняют в тексте различные функции. Говоря же о библейских цитатах, которые практически во всех случаях выполняют риторическую функцию (то есть функцию воздействия), можно предположить, что они выполняют функцию, обратную интерпретационной: не *они* используются как прием толкования высказываемого суждения или мнения, а *их* необходимо истолковать и довести до сознания слушателей. Объяснение этому кроется в самом предназначении проповеди – «поведать и разъяснить слушающим учение Христа» [1, 158].

По функциям, выполняемым цитатой в исследуемой нами современной англоязычной проповеди, можно условно разграничить следующие виды цитат:

1. Анализируемая цитата, являющаяся объектом анализа. Чаще всего в проповеди такой цитатой являются слова того отрывка из Евангелия, которому посвящена данная проповедь:

'Jesus said, "This is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins."

(традиционная проповедь)

Jesus said in the Book of John: "If you continue my word you will know the truth and the truth will make you free".

(альтернативная проповедь)

2. Цитата–*пример*, выполняющая иллюстративную функцию и приводимую в целях конкретности и наглядности, доказательности и достоверности сказанного. К примеру, описывая достоинства усопшей Королевы-матери, архиепископ Кентерберийский Джордж Керри иллюстрирует их примером из Книги Притчей:

If there is one verse of scripture which captures her best, it is perhaps the description of a gracious woman in the final chapter of the book of Proverbs. It says: "Strength and dignity are her clothing and she laughs at the time to come."

(традиционная проповедь)

3. Цитата–*суждение*, не являющаяся объектом анализа, но описывающая его ход или результат и тем самым выполняющая подменяющую функцию:

But the important words come in the second verse: 'For in this Rose contained was Heaven and earth in little space'. Jesus in the womb of Mary is already the

one 'in whom all the fullness of the Godhead dwells bodily', in St Paul's wonderful words in Colossians. The internal Son of God is not contained by the universe; he is what surrounds and sustains it all. Heaven and earth live by the gift of life from him.

(традиційна проповідь)

В альтернативній проповіді, в отличие от проповіді традиційної, налічується також особий вид цитат, які можна умовно назвати «псевдоцитатами» або «вигаданими цитуваннями». В них проповідник приводить слова Бога або Христа, ніби чувані їм і звернені до нього:

But see what God has told me. He said: "Joyce, you work for me."

(альтернативна проповідь)

Такого роду цитування, на наш погляд, є маніпулятивним прийомом, служачим для доказування «боговибранності» альтернативного проповідника.

Необхідно оговорити, що текст проповіді істобилує цитуваннями не тільки із Біблії, але і із інших джерел: висказування відомих філософів, письменників, поетів, ієрархів церкви і т.д. Однак в першу чергу як традиційні, так і альтернативні проповідники цитує Біблію по ряду причин. Во-перших, Біблійські цитування часто служать темою проповіді. Во-других, вони часто використовуються в аргументативній функції, так як, являючись априорною істиною, вони не потребують спеціальних доказувань і «заміняють» собою аргументи.

Для визначення процентного співвідношення біблійських і небіблійських цитат в досліджуваних текстах були проведені підрахунок, результати яких представлені в таблиці 1.

Таблиця 1
Кількість цитат різних видів в текстах проповідей

	Альтернативна проповідь				Традиційна проповідь			
	Біблійські цитування		Небіблійські цитування		Біблійські Цитування		Небіблійські цитування	
Аналізована цитування	32	28,3%	8	7,1%	6	13,6%	12	27,3%
Цитування-Пример	27	23,9%	15	13,3%	7	15,9%	6	13,6%
Цитування-судження	18	15,9%	13	11,5%	5	11,4%	8	18,2%
Всього	77	68,1%	36	31,9%	18	40,%	26	59,1%
Всього цитат	113=100%				44=100%			

Як свідчать дані таблиці, текст альтернативної проповіді насичений цитуваннями із Біблії в значно більшій ступені, ніж текст традиційної проповіді (68,1% і 40,9% відповідно). Пояснюється це структурною особливістю альтернативної проповіді, яка зазвичай

представляет собой последовательное, «пошаговое» разъяснение определенного Евангельского стиха. В традиционных же проповедях библейские цитаты выступают в роли отправной точки для дальнейшего развития темы проповеди. Следует отметить, что небиблейские цитаты в обоих видах проповеди большей частью используются в качестве анализируемых цитат.

При введении «чужой речи» в текст используются прямая, косвенная и несобственно-прямая речь, которые различаются характером соотношения между планом говорящего и планом «чужой речи». В прямой и косвенной речи авторский план и план «чужой речи» существуют отдельно, в противоположность несобственно-прямой речи, где они оказываются слитными.

С наибольшей частотностью в исследуемых текстах проповеди употребляется прямая речь:

And He says to his disciples, "I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues, indeed, the hour is coming whoever kills you will think he is offering service to God".

(традиционная проповедь)

For He says to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."

(альтернативная проповедь)

На наш взгляд, использование прямой речи диктуется не только нарративным характером речи, которому свойственно воспроизведение монолога или диалога [7,73], но и условиями устной коммуникации. Проповеднику необходимо рельефно обозначить границы чужого высказывания на фоне собственной авторской речи, отделить его от собственных комментариев и интерпретаций. Прямая речь, сохраняющая свою целостность и аутентичность, автономность своего синтаксического плана, имеющая лексико-грамматические сигналы включения в авторский контекст и обладающая возможностями интонационного маркирования, соответствует этим требованиям.

В качестве лексического средства, вводящего или заключающего прямую речь, в текстах проповеди используются *verba dicendi*, наиболее частотным из которых является глагол *"to say"* (причем в 97% случаев - в форме настоящего времени).

Единичны случаи употребления слов (в основном – глаголов), имеющих иные значения:

- вопроса (*to ask, to wonder*),
- ответа (*to reply, to give an (definite) answer*),
- оценки акустической стороны чужой речи, в частности, ее физическую характеристику (*to whisper*),
- оценки эмоционального состояния цитируемого лица, реализующейся глаголами (*to cry, to weep*) и наречиями, характеризующими его речь:

"But, says Jesus gently and insistently, we must stay".

Для создания ощущения присутствия, для «погружения» слушателей в атмосферу Библейского события, проповедники иногда вводят прямую речь, сопровождая ее описанием действия цитируемого лица в момент произнесения своей речи:

“On the day of Judgment, says Jesus, looking back at the towns where he ministered, the people who are in trouble are those who have seen everything and grasped nothing”.

(традиційна проповідь)

And Jesus rounds on them and says, “I don’t want your idle curiosity or I don’t want your patronage...”

(альтернативна проповідь)

В досліджуваних текстах зафіксовані також випадки, коли пряма мова не вводиться словами автора (проповідника), а являється як би продовженням його думки:

He is ascending to *‘my Father and your Father’*

(традиційна проповідь)

For not all who are descended from Israel belong to Israel, and not all are children of Abraham because they are his offspring, but “through Isaac shall your offspring be named.”

(альтернативна проповідь)

В таких випадках маркером переходу від слів оратора до цитуємого слова слугують різні інтонаційні засоби: збільшення гучності, підвищення рівня голосу, уповільнення темпу і навіть зміна тембра на цитуємих ділянках тексту.

При передачі косвенної мови мовний акт в цілому належить мовцю, виражається його точкою зору. Враховуючи, що в косвенній мові один з учасників комунікації (проповідник) є «вищою інстанцією» (ві організує основний текст, задає комунікативну мету тексту, визначає зміст, що міститься в ньому, точку зору і обсяг інформації для його інтерпретації), по понятним причинам використання її для передачі Євангельських істин дуже обмежене.

Несобственно-пряма мова, являючись складним прийомом передачі чужої мови, поєднує в собі особливості прямої і косвенної мови, але має свої специфічні риси. Незважаючи на те, що в ній майже повністю зберігаються лексичні, фразеологічні і синтаксичні особливості «чужої мови», все ж відбувається стирання меж між мовою автора цитуємого висловлювання і мовою проповідника. При передачі слів Євангелія це явище недопустимо, тому в досліджуваних проповідях несобственно-пряма мова використовується лише для передачі слів з інших, небіблейських джерел.

В традиційній проповіді спостерігається і особливий спосіб цитування слова Божого – без прямого приведення цитати як такої. За нашою думкою, використання аллюзії можливо лише при впевненості пастора в знанні згаданого їм події або явища слухачами, чому пояснюється відсутність такого роду цитування в альтернативній (місіонерській) проповіді:

Our wealth is nothing but a loan from God and our use of it is a test of our faithfulness to God. Like the parable of the talents ? and we may keep it only so long as we use it well.

(традиційна проповідь)

Несколько иная картина наблюдается при использовании «чужой речи» из других, небиблейских источников.

Здесь равноправны все виды передачи чужой речи – при помощи прямой речи, несобственно-прямой речи и косвенной речи.

Следует отметить, что, приводя небиблейские цитаты, проповедники активно используют несобственно-прямую речь, так как в ней возможна лучшая концентрация внимания слушающих на внутреннем, психологическом состоянии автора чужого высказывания. Слияние же речи автора цитируемого высказывания с речью проповедника приводит к более эмоциональной передаче информации и тем самым усиливает воздействующий эффект проповеди.

Подсчеты способов передачи чужой речи в проповеди позволили получить данные, представленные в таблице 2.

Таблица 2.
Способы передачи чужой речи в текстах проповеди (в%)

	Альтернативная проповедь		Традиционная проповедь	
	Библейские цитаты	Небиблейские цитаты	Библейские цитаты	Небиблейские цитаты
Прямая Речь	41,2	12,4	31,3	24,7
Несобственно-прямая речь	-	8,2	-	18,4
Косвенная речь	26,9	11,3	9,6	16,0
Всего	69,1	31,9	40,9	51,1
	100		100	

Как показывают данные таблицы, основным способом передачи чужой речи из библейских источников в обеих группах проповедей является прямая речь (41,2% в альтернативной проповеди и 31,3% в традиционной проповеди). Несобственно-прямая речь не используется проповедниками для цитации библейских источников вообще, тогда как процент использования ее при цитации небиблейских источников в традиционной проповеди достаточно высок (18,4%). Косвенная речь в большей степени характерна для передачи чужой речи из библейских источников в альтернативной проповеди (26,9%) и из небиблейских источников - в традиционной проповеди (16,0%).

Рассмотрев способы использования «чужой речи» в тексте проповеди, приходим к следующим выводам:

- Основным источником цитирования в тексте проповеди является Библия (чаще всего – Новый Завет), что можно объяснить прагматической направленностью проповеди – передача и толкование слова Божия. Для передачи Библейских истин проповедники большей частью используют прямую речь, реже – косвенную; использование же несобственно-прямой речи для передачи Слова Божия неприемлемо.

- Для передачи «чужой речи» из небиблейских источников наряду с прямой речью достаточно активно используется несобственно-прямая речь и косвенная речь.

- Степень насыщенности цитатами различного происхождения зависит от вида проповеди: альтернативные проповеди характеризуются преимущественно использованием цитат из Библии, в традиционных проповедях наряду с Библейскими цитатами широко используются другие источники цитирования.

На основании проведенного исследования можно констатировать, что прием цитации, наряду с другими приемами, наделяет текст проповеди свойством диалогичности, которое является неременной характеристикой текстов такого рода, так как проповедник выступает перед слушателями не от своего имени, а от имени Бога. Именно поэтому и альтернативный проповедник, и священнослужитель в своих проповедях преимущественно используют библейскую цитацию в виде прямой речи, характеризующейся трепетным и уважительным отношением к источнику цитирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амбарцумов Е.В. Принцип современности в церковной проповеди. Курсовое сочинение. – Ленингр. дух. академия, 1969. – 218с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Художественная литература, 1979. – 423 с.
3. Волошинов В.Н. Марксизм и философия языка: Основные проблемы социологического метода в науке о языке. – Л.: Прибой, 1929. – 243с.
4. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. – Автореф. дис. ... докт.филол.наук. – М., 1980. – 55 с.
5. Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. научн. тр. Волгоград: Перемена, 1999. – С.25-34.
6. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978. – 160с.
7. Китайгородская М.В. Чужая речь в коммуникативном аспекте // Русский язык в его функционировании: Коммуникативно-прагматический аспект. – М.: Наука, 1993.- С. 65-89.
8. Комфорт Р. Утерянный ключ к благовестию / Пер.с англ. – М.: Глобал, 2002. – 192с.
9. Кравченко Н.А. Лингвистические средства воздействия в тексте проповеди // Записки з романо-германської філології. – Вип.12.- Одесса, 2002. - С. 103 – 108.
10. Мак-Артур-мл., Дж. Метод изучения Библии при подготовке разъяснительной проповеди// Возвращение к разъяснительной проповеди: Пер.с англ. – СПб.: Христианское общество «Библия для всех», 2001. – С. 197-211.
11. Морозова Е.В. Особенности жанра современной христианской проповеди. Лингвостилистический аспект (на материале немецкого языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – 10.02.04. – М., 1998. – 180с.
12. Набиева В.М. Прагматический аспект дискурса современной литургической проповеди: Дисс. ... канд. филол. наук. – 10.02.04. – М., 1996. – 174 с.
13. Прохвятилова О.А. Речевая организация звучащей православной проповеди и молитвы: Дис. ... доктора филол.наук. – 10.02.01. - Волгоград, 2000. – 498 с.
14. Саракаева Э.А. Психолингвистический анализ миссионерских текстов: Дисс. ... канд. филол. наук. – 10.02.19. – М., 2000. – 189 с.
15. Тарасова И.П. Концептуальные основы исследования общения. – М.: Знание, 1990. – 117с.
16. Флоренский П. Храмовое действо как синтез искусств // Собрание сочинений. Т. 1. Статьи по искусству. – Paris, 1985. – С.41-62.
17. Craddock F.B. Preaching. – Nashville: Abingdon Press, 1985. – 224p.
18. Killinger J. Fundamentals of Preaching. – Minneapolis: Fortress Press, 1996. – 224p.

Стаття надійшла до редакції 22.03.2013 р.